

Reg. No.:



W7916

Name:

University of Kerala

First Semester FYUGP Degree Examination, December 2025

Discipline Specific Core Course

ORIENTAL STUDIES

UK1DSCORS107 - വിവർത്തനസാഹിത്യം

Academic Level: 100-199

2024 Admission onwards

Time: 2 Hours(120 Mins)

Max. Marks: 56

Part A.6 Marks:Time 5 Minutes.(Cognitive Level :Remember(RE)/Understand(UN)) Objective Type.1 mark each, Answer all questions

Qn No.	Question	CL	CO
1	മേഘസന്ദേശം ആരുടെ കൃതിയാണ്?	RE	1
2	ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിവർത്തനത്തിന് വിധേയമായ കൃതി?	RE	1
3	വിവർത്തനം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ മലയാളത്തിൽ പ്രയോഗത്തിലുള്ള രണ്ടു പദങ്ങൾ എഴുതുക.	UN	1
4	കാളിദാസന്റെ അഭിജ്ഞാന ശാകുന്തളത്തിന് മലയാളത്തിലുണ്ടായ ആദ്യ വിവർത്തനം ആരുടേത്?	UN	1
5	"ഏറ്റവും ദുഃഖഭരിതമായ വരികൾ" എന്ന കവിത വിവർത്തനം ചെയ്തതാര്?	UN	1
6	അംബാ തപസ്സ് എന്ന കൃതി എഴുതിയത് ആര്?	UN	1

Part B.10 Marks.Time:20 Minutes (Cognitive Level:Understand(UN)/Apply(AP))Two-three sentences.2 marks each.Answer all questions

Qn No.	Question	CL	CO
7	ഗ്രാമീണ ബാല്യങ്ങളെ അപരിചിത ദേശങ്ങളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത റഷ്യൻ കൃതികളുടെ പേരെഴുതുക.	UN	2
8	വാനമ്പാടിയുടെ പാട്ട് മനുഷ്യരുടെ പാട്ടിനേക്കാൾ മേന്മയുള്ളതാണെന്ന് കവി എങ്ങനെ വ്യക്തമാക്കുന്നു?	UN	4
9	"വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിലും കായ്ക്കും" സമാനമായ ഇംഗ്ലീഷ് ചൊല്ല് എഴുതുക.	AP	1
10	പരാവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?	AP	1

Qn No.	Question	CL	CO
11	സോൾബ എന്ന നോവലിലെ രണ്ട് പ്രധാന കഥാപാത്രങ്ങളും തമ്മിലുള്ള ജീവിതവീക്ഷണത്തിലെ വ്യത്യാസം എന്ത്?	AP	4

Part C.16 Marks.Time:35 Minutes.(Cognitive Level :Apply(AP)/Analyse(AN))Short Answer.4 marks each, Answer all 4 questions,choosing among options * within each question

Qn No.	Question	CL	CO
12	A) പൂട്ട് തുറക്കുമ്പോൾ എന്ന ലേഖനത്തിന്റെ ആശയം സംഗ്രഹിക്കുക. OR B) വ്യാസഭാരതവും കുഞ്ഞികുട്ടൻതമ്പുരാന്റെ വിവർത്തനവും തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസം കണ്ടെത്തുക.	AP	1, 3
13	A) വിശ്വമഹാകവി ഷെല്ലിയുടെ കവിത വിവർത്തനം ചെയ്ത ചങ്ങമ്പുഴയുടെ വിവർത്തന പാടവം എത്രത്തോളം ഫലപ്രദമായിട്ടുണ്ട് എന്ന് വിലയിരുത്തുക. OR B) വിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത് വിവർത്തനത്തിൽ പദാനുപദ വിവർത്തനത്തിന്റെ ഗുണവും ദോഷവും വിശദമാക്കുക	AP	4, 4
14	A) സംസ്കൃതപദങ്ങൾക്ക് തത്തുല്യമായ ഭാഷാപദങ്ങൾ (പച്ചമലയാളം) തിരഞ്ഞെടുത്തു പ്രയോഗിക്കുന്നതിനുള്ള കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാന്റെ സാമർത്ഥ്യം വിശദമാക്കുക. OR B) പ്രണയം നഷ്ടപ്പെട്ടശേഷം കവിക്ക് അനുഭവപ്പെടുന്ന ആന്തരിക സംഘർഷവും ശൂന്യതയും 'ഏറ്റവും ദുഃഖഭരിതമായ വരികൾ' എന്ന കവിതയിൽ ആവിഷ്കരിക്കുന്നതെങ്ങനെ?	AN	2, 4
15	A) 'വാളമീൻ കൽപ്പിക്കുന്നു - ഞാൻ ഇച്ഛിക്കുന്നു' എന്ന തലക്കെട്ട് എത്രത്തോളം ആ ലേഖനത്തോട് നീതി പുലർത്തിയിട്ടുണ്ട്?? OR B) ഈശ്വരസേവയെക്കുറിച്ച് സാധുവിനോട് കവി നിർദ്ദേശിക്കുന്നതെന്തെല്ലാം ?	AN	1, 3

Qn No.	Question	CL	CO

Part D.24 Marks.Time: 60 Minutes.(Cognitive Level :Analyse(AN)/Evaluate(EV)/Create(CR)) Long Answer 6 Marks each.Answer all 4 questions choosing among options * within each question

Qn No.	Question	CL	CO
16	A) 'ഹയവദന' നാടക വിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തക നേരിട്ട വെല്ലുവിളികൾ എന്തെല്ലാം? വിശദമാക്കുക. OR B) 'വാളമീൻ കല്പിയ്ക്കുന്നു ഞാൻ ഇച്ഛിക്കുന്നു' എന്ന ലേഖനത്തിലെ ആശയം വിശകലനം ചെയ്ത് ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക.	AN	3, 1
17	A) ഗദ്യവിവർത്തനവും പദ്യവിവർത്തനവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം വിശകലനം ചെയ്ത് ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക. OR B) വിവിധ വിവർത്തന മാതൃകകളുടെ സവിശേഷതകൾ വിശദീകരണം ചെയ്യുക.	EV	4, 4
18	A) വൃത്താനുവൃത്തം തർജ്ജമ ചെയ്യുമ്പോഴും ആശയശോഷണം വരാതിരിക്കാനുള്ള കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാന്റെ കഴിവ് അംബാതപത്മിനെ മുൻനിർത്തി വിവരിക്കുക. OR B) വിവർത്തനസാഹിത്യം സാമൂഹിക -സാംസ്കാരിക മണ്ഡലങ്ങളിൽ ചെലുത്തുന്ന സ്വാധീനം ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളെ മുൻനിർത്തി വിലയിരുത്തുക.	EV	2, 3
19	A) ആസ്വാദനക്കുറിപ്പ് തയ്യാറാക്കുക. ഏറ്റവും ദുഃഖഭരിതമായ വരികൾ എന്ന കവിതയ്ക്ക് ആസ്വാദനക്കുറിപ്പ് തയ്യാറാക്കുക. OR B) "വിവർത്തനം ഒരു സാംസ്കാരിക വിനിമയമാണ്"- നിങ്ങളുടെ കാഴ്ചപ്പാട് ക്രോഡീകരിക്കുക.	CR	5, 1